

15eme Congrès de la  
15th Congress of the  
15 Kongress der  
15º Congresso da

**F·I·D·E**

**FEDERATION INTERNATIONALE  
POUR LE DROIT EUROPEEN**

**Programme Préliminaire**

**Preliminary Programme**

**Vorläufiges Programm**

**Programa Preliminar**

23-26 septembre 1992,  
23-26 september 1992,  
23-26 september 1992,  
23-26 setembro 1992,

**Lisboa**

## Sommaire

• Sujets du Congrès	3
• Invitation	4
• Programme des participants	6
• Programme des accompagnants	7
• Informations générales	8
• Conditions d'inscription	10
• Hébergement des participants	11
• Tours post-Congrès	13
• Associations et organisations affiliées à la FIDE	51

## Index

• Topics Congress	15
• Invitation	16
• Programme for participants	18
• Programme for accompanying persons	19
• General information	20
• Registration	22
• Hotels and Rates	23
• Post-Congress tours	25
• Associations and organizations affiliated to the FIDE	51

## Inhaltsverzeichnis

• Themen des Kongresses	27
• Einladung	28
• Teilnehmerprogramm	30
• Programm die Begleitpersonen	31
• Allgemeine Informationen	32
• Anmeldung	34
• Hotels und Preise	35
• Zahlungsverfahren	36
• Ausflüge	37
• Der FIDE angeschlossene Vereinigungen und Organisationen	51

## Indice

• Temas do Congresso	39
• Convite	40
• Programa de participantes	42
• Programa de acompanhantes	43
• Informações gerais	44
• Inscrição	46
• Hotéis e preços	47
• Excursões após o Congresso	49
• Associações e organizações filiadas na FIDE	51

15<sup>ème</sup> Congrès de la

**F·I·D·E**

**Fédération Internationale pour le Droit Européen**  
Lisbonne, 23-26 Septembre 1992

*Sous le Haut Patronage de*  
**Son Excellence le Président**  
**de la République Portugaise**

*Organisé par*  
**Association Portugaise**  
**pour le Droit Européen**

### **Sujets du Congrès:**

**1** "Les prestations de services financiers au sein de la CEE  
et avec les pays tiers"

*Rapporteur Général:* **Boye Jacobsen**

(Haut fonctionnaire de l'adminis-  
tration centrale du royaume de  
Danemark).

**2** "La sanction des infractions au droit communautaire"

*Rapporteur Général:* **Giuseppe Tesaro**

(Avocat-Général au Tribunal de  
Justice des Communautés Euro-  
peennes).

**3** "Les aspects nouveaux de la libre circulation des personnes:  
vers une citoyenneté européenne"

*Rapporteur Général:* **Rui Moura Ramos**

(Professeur de la Faculté de Droit  
de Coimbra).

## Invitation

L'Association Portugaise pour le Droit Européen vous invite à participer au XV<sup>ème</sup> Congrès de la FIDE — Fédération Internationale pour le Droit Européen — qui aura lieu à Lisbonne du 23 au 26 septembre 1992.

Le Portugal exerçant pour la première fois la présidence du Conseil des Ministres de la Communauté, pendant l'année présente, la FIDE a décidé que son Congrès se déroulerait, également pour la première fois, au Portugal.

Dans le cadre accueillant de la Fondation Calouste Gulbenkian qui a cédé à cet effet ses installations, plusieurs thèmes d'un intérêt indiscutable seront proposés aux congressistes.

Le premier — "Les prestations de services financiers au sein de la CEE et avec les pays tiers" — permettra de faire une analyse approfondie de l'évolution de secteurs tels le secteur bancaire et le secteur des assurances dont l'importance est capitale pour la concrétisation du marché intérieur et le positionnement de la Communauté dans le monde.

Le deuxième — "La sanction des infractions au droit communautaire" — évoque une des questions centrales concernant l'évolution de l'ordre juridique communautaire et ses rapports avec l'ordre juridique des Etats membres, à savoir les mécanismes de coercition destinés à assurer l'application effective de la norme communautaire.

Finalement dans le cadre du troisième thème — "Les aspects nouveaux de la libre circulation des personnes vers une citoyenneté européenne" — des questions du plus grand intérêt seront soulevées, telles la protection diplomatique et la reconnaissance des droits politiques.

Faisant suite aux orientations approuvées au Conseil Européen de Maastrich, l'importance des sujets sélectionnés n'est que trop évidente, aussi bien dans la perspective de l'Union Politique que dans celle de l'Union Economique et Monétaire.

Le Comité d'organisation espère avoir le plaisir de vous accueillir à Lisbonne, et il fera tout pour que ce XV<sup>ème</sup> Congrès soit un succès.

Lisbonne, Mars 1992

Rui Chancelle de Machete  
Presidente au FIDE

Carlos Botelho Moniz  
Secretário Geral da FIDE

## **Programme des Participants**

### **Mercredi, le 23 septembre 1992**

- 16 h 00 à 18 h 30 – Enregistrement.  
Remise de la documentation.  
(Fondation Calouste Gulbenkian)
- 19 h 30 – Cocktail de Bienvenue offert par l'Ordre des Avocats (Ordem dos Advogados/Adresse – Largo de S. Domingos, 14 au Rossio).  
– Dîner libre.

### **Jeudi, le 24 septembre 1992**

- 10 h 00 – Séance Officielle d'Ouverture présidée par Son Excellence, Monsieur le Président de la République.  
Message de Bienvenue adressé par Monsieur le Président de la FIDE, Dr. Rui Machete.  
Discours d'Ouverture par Son Excellence, Monsieur le Ministre de la Justice.
- 11 h 00 – Pause café.
- 11 h 30 – Séances de travail, sous-commissions.
- 13 h 00 – Déjeuner de travail.
- 15 h 00 – Séances de travail, sous-commissions.
- 16 h 30 – Pause café.
- 17 h 00 à 18 h 30 – Séances de travail, sous-commissions.
- 19 h 30 – Réception offerte par Monsieur le Maire de Lisbonne au Chateau Saint Georges.  
Dîner libre.

### **Vendredi, le 25 septembre 1992**

- 09 h 30 – Séances de travail, sous-commissions.
- 11 h 00 – Pause café.
- 11 h 30 – Séances de travail, sous-commissions.
- 13 h 00 – Déjeuner de travail.
- 15 h 00 – Séances de travail, sous-commissions.
- 16 h 30 – Pause café.
- 17 h 00 à 18 h 30 – Séances de travail, sous-commissions.
- 20 h 30 – Dîner offert par Son Excellence, Monsieur le Ministre de la Justice, dans les cloîtres du Monastère des Jerónimos.

### **Samedi, le 26 septembre 1992**

- 10 h 00 à 12 h 00 – Séance Plénière – Rapport des travaux par les Rapporteurs Généraux.  
Présentation du 16<sup>ème</sup> Congrès de la FIDE.

## **Programme des Accompagnants**

### **Mercredi, le 23 septembre 1992**

- 16 h 00 à 18 h 30 – Enregistrement.  
Remise de la documentation.  
(Fondation Calouste Gulbenkian)
- 19 h 30 – Cocktail de Bienvenue offert par l'Ordre des Avocats (Ordem dos Advogados/Adresse – Largo de S. Domingos, 14 au Rossio).  
– Dîner libre.

### **Jeudi, le 24 septembre 1992**

- 10 h 00 – Séance Officielle d'Ouverture présidée par Son Excellence, Monsieur le Président de la République.  
Message de Bienvenue adressé par Monsieur le Président de la FIDE, Dr. Rui Machete.  
Discours d'Ouverture par Son Excellence, Monsieur le Ministre de la Justice.
- 11 h 00 – Pause café.
- 11 h 30 – Visite panoramique de Lisbonne comprenant le déjeuner et suivi de shopping au centre ville. (Le départ sera de la Fondation Calouste Gulbenkian).
- 18 h 00 – Retour aux hôtels du congrès.
- 19 h 30 – Réception offerte par Monsieur le Maire de Lisbonne au Chateau Saint Georges.  
Dîner libre.

### **Vendredi, le 25 septembre 1992**

- 09 h 30 – Départ des hôtels du congrès pour une excursion à la charmante ville de Obidos et Nazaré.  
Déjeuner dans un restaurant local.
- 18 h 30 (environ) – Arrivée aux hôtels du congrès.
- 20 h 30 – Dîner offert par Son Excellence, Monsieur le Ministre de la Justice, dans les Cloîtres du Monastère des Jerónimos.

### **Samedi, le 26 septembre 1992**

- 10 h 00 à 12 h 00 – Visite guidée du Musée de la Fondation Gulbenkian.

## Informations Générales

### Comité d'organisation local

ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE DIREITO EUROPEU  
(Association Portugaise pour le Droit Européen)  
Rua Rodrigo da Fonseca, 149, 4.º Dto.  
1000 Lisboa

### Secretariat

VIAGENS ABREU SA  
Département du Congrès  
Av. da Liberdade, 160  
1200 Lisboa - Portugal

Tel : (351.1) 347.64.41 / 346.62.00  
Fax : (351.1) 346.46.14  
Telex : 12304 / 14747 / 44774

### Langues

Les langues de travail seront le portugais, le français, l'anglais et l'allemand. L'interprétation simultanée en portugais, français, anglais et allemand sera assurée.

### Siège du Congrès

Fondation Calouste Gulbenkian  
Av. de Berna, 45  
1000 Lisboa

### Tenue

Prévoir une tenue de ville pour les manifestations sociales dans le cadre du congrès.

## Transports

### 1. Autobus

Des navettes pour le Centre de Congrès seront mises au service des participants logés à l'hôtel Ritz selon l'horaire suivant:

HORAIRE		
	RITZ au Centre Congrès	Centre Congrès RITZ
Jeu 24	09 h 00	18 h 30
Ven 25	09 h 00	18 h 30
Sam 26	09 h 30	12 h 30

Les autres hôtels se trouvent à 05/10 minutes à pied du Centre de Congrès.

### 2. Métro

- Station S. Sebastião / Ligne Colégio Militar
- Station Campo Pequeno / Ligne Cidade Universitária

### 3. Taxis

On trouve facilement des taxis, le vert et le noir sont ces couleurs caractéristiques, les prix étaient raisonnables.

## Inscription

### Droits d'inscription:

(P.T.E.)

	Jusqu'au 30/juin	juillet et août	septembre et sur place
Membres .....	52.000	62.000	77.000
Non-membres .....	62.000	74.000	92.000
Étudiants de droit .....	29.500	35.000	51.500
Accompagnants .....	35.000	35.000	40.000

### Les droits d'inscription comprennent:

- Congressistes
- Le programme du congrès
  - Toute documentation et toutes les communications de la Conférence
  - La participation à toutes les séances du Congrès
  - Les déjeuners de travail le 24 et le 25 Septembre 1992
  - La participation à toutes les manifestations sociales comprises au programme du Congrès
  - Transfert de l'hôtel Ritz au centre de congrès et retour
  - L'assurance de congressiste
- Accompagnants
- La participation à toutes les manifestations sociales comprises au programme des accompagnants
  - L'assurance de l'accompagnant

### Conditions d'inscription

Veillez utiliser un formulaire d'inscription pour chaque participant. Pour plusieurs participants, nous vous prions de demander des formulaires supplémentaires au Secrétariat du Congrès ou de faire des photocopies.

Les inscriptions seront acceptées sans aggravation jusqu'au 30 juin 1992. Elles seront majorées de 20% jusqu'au 31 août et de 50% à partir de cette date.

Un chèque bancaire ou la copie du versement, selon le cas, devra être remis avec le formulaire d'inscription.

La confirmation vous sera envoyée après bonne réception des frais.

## Hébergement

Les hôtels Ritz, Alfa Continental, Novotel, Zurich et Berna sont les hôtels choisis pour ce Congrès vu principalement sa proximité du Centre du Congrès, sauf le Ritz.

Toutes les chambres sont climatisées, avec salle de bain, radio, télévision, téléphone et mini-bar.

Hotel	Cat.	Prix par chambre et par nuit (PTE)	
		Double	Single
RITZ	De Luxe	35.000	32.500
ALFA	Supérieur	19.500	18.400
CONTINENTAL	Supérieur	17.500	16.500
NOVOTEL	Standart	15.300	13.200
ZURIQUE	Standart	13.500	12.000
BERNA	Touristique	10.500	10.000

Les prix comprennent petit-déjeuner buffet, exceptuant l'hôtel Berna (p.d. continental) et IVA.

### Réservations et confirmations

Les chambres ont été réservées dans les hôtels mentionnés à prix spéciaux *jusqu'au au 30 Juin 1992*.

Le nombre de chambres est limité et nous vous prions de remettre votre demande de réservation à l'agence de voyages, dans le plus bref délai.

À partir du 1er juillet, les confirmations de chambres dépendront de la disponibilité des hôtels.

Veillez remettre votre formulaire de réservation d'hôtel et la confirmation du paiement au Secrétariat du Congrès.

Il est nécessaire le paiement anticipé de valeur équivalent à deux nuits pour pouvoir considérer la réserve des hôtels.

## Payement

Veillez remettre votre formulaire d'inscription et la confirmation du payement (chèque bancaire ou virement) au Secretariat du Congrès.

### Virements bancaires:

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS  
Compte nr. 31035248 - SWIFT: BCOMPTPLLRC  
C/o A.P.D.E. - XV CONGRESSO FIDE  
Rua Castilho, 42  
1200 Lisboa - Portugal

**Note:** Tous virements devront spécifier sa finalité, si payement d'inscription ou d'hôtel.

### Annulations

Toute l'annulation doit être adressée par écrit au Secrétariat du Congrès.

### Remboursements

	INSCRIPTION	HOTEL (dépôt)
Annulations reçues jusqu'au 30 juin	90%	100%
Annulations reçues du 30 juin au 15 Sept.	75%	50%
Annulations reçues après le 15 sept.	Nul	Nul

## Tours Post-Congrès

### 1. Journée visite de Sintra, Cascais et Estoril

26 Sept.

12 h 00 - Départ de la Fondation Gulbenkian vers Sintra, petite ville magnifique et surnommée - Le Petit Paradis - par Lord Byron. Visite du célèbre Palais Royal. Vous aurez la possibilité de faire vos achats au marché local. Déjeuner dans un restaurant local. Après le déjeuner, continuation par la Côte Atlantique vers Cabo da Roca, la pointe la plus occidentale de l'Europe, et la plage de Guincho. On continue en passant par Cascais, ville de pêcheurs, et Estoril, ville balnéaire très élégante où des villas de style Victorien bien que des maisons modernes se succèdent. Retour à Lisbonne par la route de la côte.

Prix par personne - PTE. 11.500\$00

Le déjeuner à Sintra et le prix des entrées est compris dans ce prix.

MINIMUM 20 PARTICIPANTS

### 2. Madeira (04 jours/03 nuits)

26 au 29 Sept.

Itinéraire:

26 Sept. - Lisbonne/Funchal

27 Sept. - Funchal

28 Sept. - Funchal/Câmara de Lobos/Porto Moniz/Funchal

29 Sept. - Funchal/Lisbonne

Prix par personne, en chambre double - PTE. 75.000\$00

Prix par personne, en chambre individuelle - PTE. 95.000\$00

- Billet d'avion Lisbonne/Funchal/Lisbonne, classe touristique
- Transfers arrivée/départ au Funchal
- Logement et petit déjeuner à l'Hôtel Baia Azul ou similaire/ Funchal (cat. supérieure ou similaire)
- Excursion d'une journée à Câmara de Lobos et Porto Moniz, de l'autre côte de l'île
- Taxes et IVA

15<sup>th</sup> Congress of the

**F·I·D·E**

**International Federation for European Law**  
**Lisbon, 23-26 September 1992**

*Under the Honorary Presidency of*  
**His Excellence the President**  
**of the Portuguese Republic**

*Organized by*  
**the Portuguese**  
**Association of European Law**

**Topics of the Congress:**

- 1** "Financial services within the Community and with third countries"  
*General-Rapporteur: **Boye Jacobsen***  
(High fonctionnaire of central administration of Kingdom of Danemark).
- 2** "Enforcement of community law by sanctions and remedies"  
*General-Rapporteur: **Giuseppe Tesauo***  
(Advocate-General, Court of Justice of the European Communities).
- 3** "The new developments of the free movements of persons towards european citizenship"  
*General-Rapporteur: **Rui Moura Ramos***  
(Professor at the Law University of Coimbra).

## Invitation

*The Portuguese Association of European Law invites you to take part in FIDE's 15<sup>th</sup> Congress (International Federation of European Law) which will take place in Lisbon from 23<sup>rd</sup> - 26<sup>th</sup> September 1992.*

*In the year in which Portugal holds the presidency of the Community's Council of Ministers for the first time, FIDE has also decided to hold its Congress here for the first time.*

*In the warm atmosphere of the Caloust Gulbenkian Foundation, which has kindly granted the use of its facilities, participants in the Congress will cover three topics of undeniable interest.*

*Firstly - "Financial services within the Community and with third countries" is a topic which allows for thorough analysis of developments in sectors such as banking and insurance, of their fundamental importance in the attainment of the internal market and in the Community's place in the world.*

*Secondly - "Enforcement of community law by sanctions and remedies" touches on one of the central issues of the development of the Community's judicial system and its relationship with national systems, that is the coercive mechanisms which are employed to guarantee effective application of Community rules.*

*Finally, under the third topic, "The new developments of the free movement of persons towards european citizenship" issues as important as diplomatic protection and the recognition of political rights will be dealt with.*

*In the wake of the decisions taken by the Head's of State and Government in the Maastrich European Council, the importance of the chosen topics becomes clear both from the standpoint of Political Union and from that of Economic and Monetary Union.*

*The Organizing Committee looks forward to welcoming you to Lisbon and will do everything in its power to make the 15<sup>th</sup> Congress success.*

*Lisbon, March 1992*

*Rui Chancerelle de Machete  
President of FIDE*

*Carlos Botelho Moniz  
General Secretary of FIDE*

## Programme

### Wednesday, 23<sup>rd</sup> september 1992

- 16:00 to 18:30 - Registration.  
Collection of documentation.  
(Calouste Gulbenkian Foundation)
- 19:30 - Welcome Reception hosted by the Portuguese Bar Association (Ordem dos Advogados/address - Largo de S. Domingos, 14 close to Rossio Square).  
- Dinner on your own.

### Thursday, 24<sup>th</sup> september 1992

- 10:00 - Opening Ceremony presided by His Excellency the President of the Republic.  
Welcome address by the President of the FIDE - Dr. Rui Machete.  
Congress opening speech by His Excellency the Minister of Justice.
- 11:00 - Coffee-break.
- 11:30 - Working sessions covering the three themes/subjects of the Congress.
- 13:00 - Working lunch.
- 15:00 - Working sessions covering the three themes/subjects of the Congress.
- 16:30 - Coffee-break.
- 17:00 to 18:30 - Working sessions covering the three themes/subjects of the Congress.
- 19:30 - Welcome reception hosted by the Mayor of Lisbon at the Saint Georges Castle.  
- Dinner at leisure.

### Friday, 25<sup>th</sup> september 1992

- 09:30 - Working sessions covering the three themes/subjects of the Congress.
- 11:00 - Coffee-break.
- 11:30 - Working sessions covering the three themes/subjects of the Congress.
- 13:00 - Working lunch.
- 15:00 - Working sessions covering the three themes/subjects of the Congress.
- 16:30 - Coffee-break.
- 17:00 to 18:30 - Working sessions covering the three themes/subjects of the Congress.
- 20:30 - Dinner hosted by His Excellency the Minister of Justice Monastery Cloister's of Jerónimos.

### Saturday, 26<sup>th</sup> september 1992

- 10:00 to 12:00 - Plenary session - Summary of the works presented by the General Rapporteurs.  
- Introduction to the 16<sup>th</sup> FIDE Congress.

## Accompanying persons programme

### Wednesday, 23<sup>rd</sup> september 1992

- 16:00 to 18:30 - Registration.  
Collection of documentation.  
(Calouste Gulbenkian Foundation)
- 19:30 - Welcome Reception hosted by the Portuguese Bar Association (Ordem dos Advogados/address - Largo de S. Domingos, 14 close to Rossio Square).  
- Dinner on your own.

### Thursday, 24<sup>th</sup> september 1992

- 10:00 - Opening Ceremony presided by His Excellency the President of the Republic.  
Welcome address by the President of the FIDE - Dr. Rui Machete.  
Congress opening speech by the His Excellency the Minister of Justice.
- 11:00 - Coffee-break.
- 11:30 - Panoramic tour of Lisbon followed by lunch and shopping in the downtown area of the city.  
(departure from the Gulbenkian Foundation)
- 18:00 - Return to the congress hotels.
- 19:30 - Welcome reception hosted by the Mayor of Lisbon at the Saint Georges Castle.  
- Dinner at leisure.

### Friday, 25<sup>th</sup> september 1992

- 09:00 - Departure from the Congress hotels for a full day tour to the beautiful town of Obidos, walled in the ramparts of a Medieval castle, and Nazaré. Lunch at a local restaurant.
- 18:30 - Approximate time of arrival to the Congress hotels.
- 20:30 - Dinner hosted by His Excellency the Minister of Justice Monastery Cloister's of Jerónimos.

### Saturday, 26<sup>th</sup> september 1992

- 10:00 to 12:00 - Visit to the Calouste Gulbenkian Foundation Museum.

## General information

### Local organizing committee

ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE DIREITO EUROPEU  
(Portuguese Association of European Law)  
Rua Rodrigo da Fonseca, 149, 4.º Dto.  
1000 Lisboa

### Secretariat

VIAGENS ABREU, S.A.  
Congress Department  
Av. da Liberdade, 160  
1200 Lisboa - Portugal

Phone : (351.1) 347.64.41 / 346.62.00  
Fax : (351.1) 346.46.14  
Telex : 12304 / 14747 / 44774

### Languages

The working languages are Portuguese, French, English, and German.  
Simultaneous translation will be available into Portuguese, French,  
English and German.

### Venue

The Calouste Gulbenkian Foundation  
Av. de Berna, 45  
1000 Lisboa

### Dress code

Business suit is required for the social activities of the congress.

## Transportation

### 1. Buses

Private coach service between Hotel Ritz and the Conference Hall as per enclosed schedule.

TRANSPORTATION SCHEDULE		
	RITZ to Conf. Centre	C. Centre to RITZ
Thu. 24	09:00	18:30
Fri. 25	09:00	18:30
Sat. 26	09:30	12:30

The remaining hotels are within 05 to 10 minutes walking distance from the Conference Centre.

### 2. Metropolitan

#### Serving stations:

- S. Sebastião / line: Colégio Militar
- Campo Pequeno / line: Cidade Universitária

### 3. Taxis

You will find that Lisbon is well served by many forms of local transport. Taxis are plentiful and cheap, they are black with green roofs. In the city they charge a standard metered fare. They can be ordered by phone or you can go to one of numerous taxis stands in the city.

## Registration

### Registration fees:

(P.T.E.)

	Up to June 30 <sup>th</sup>	July and August	September and locally
Members .....	52.000	62.000	77.000
Non-members .....	62.000	74.000	92.000
Law students .....	29.500	35.000	51.500
Accompanying persons .....	35.000	35.000	40.000

### The registration fee includes:

- Delegates
- Congress programme
  - Full congress documentation, proceedings
  - Attendance to all sessions
  - Work luncheons on Sept 24<sup>th</sup> and 25<sup>th</sup>
  - Morning and afternoon coffee service on Sept 24<sup>th</sup> and 25<sup>th</sup>
  - Social functions included in the Congress programme
  - Coach service between Hotel Ritz and the Congress hall
  - Participant insurance

- Accompanying persons - Social functions included in the accompanying persons programme
- Accompanying persons insurance

### Registration Procedure

Please use one registration form for each participant. For additional participants please request the Congress Secretariat for additional forms or make photocopies.

The deadline for registration is June 30<sup>th</sup>, 1992. After this date and till August 31<sup>st</sup> it will increase 20% and from this date onwards the penalty applied is 50% as per above chart.

Please enclose a bankers' cheque or copy of bank transfer with your registration, otherwise it will not be considered.

Confirmation will follow upon receipt of the registration fee.

## Hotels and rates

Hotel Ritz, Alfa, Continental, Novotel, Zurique and Berna have been selected as the official accommodation for Delegates.

All rooms are air-conditioned with private bathroom, radio, television, telephone and mini-bar.

Hotel	Cat.	Rates per room and per night	
		Double	Single
RITZ	De luxe	35.000	32.500
ALFA	First	19.500	18.400
CONTINENTAL	First	17.500	16.500
NOVOTEL	Standart	15.300	13.200
ZURIQUE	Standart	13.500	12.000
BERNA	Touristic	10.500	10.000

All prices include VAT and buffet breakfast, exception made to hotel Berna where breakfast is continental.

### Reservations and confirmations

Rooms have been blocked at the above mentioned hotels at special rates *until June 30<sup>th</sup> 1992*.

The number of rooms at the congress hotels is limited, and will be assigned as reservation applications are received.

After July 01<sup>st</sup>, hotel reservation confirmations will depend on hotel's availability.

Please mail your hotel reservation together with proof of payment (bankers' draft or copy of bank transfer) to the Congress Secretariat. A downpayment of two nights, to repute reservations made for the Hotels is demanded.

## Payments

Please mail your registration form together with proof of payment (bankers' draft or copy of bank transfer) to the Congress Secretariat.

### Bank transferences to:

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS  
Account n. 31035248 - SWIFT: BCOMPTPLRRC  
C/o A.P.D.E. - XV FIDE CONGRESS  
Rua Castilho, 42  
1200 Lisboa - Portugal

**Note:** All banking transferences should clearly state its purpose, i.e. registration and/or hotel reservation for the FIDE CONGRESS.  
BANK EXPENSES TO BE PAID BY SENDER.

### Cancellations

Written requests for cancelation should be addressed to the Congress Secretariat.

### Refunds policy

	Registration	Hotel (deposit)
Cancellations received till 30 Jun	90%	100%
Cancellations received between 30 Jun./15 Sept	75%	50%
Cancellations received after 15 Sept	Nil	Nil

## Post-Congress tours

### 1. Sintra, Cascais and Estoril (01 day) - Sept. 26<sup>th</sup>

12:00 - Departure from the Gulbenkian Foundation to Sintra, a tiny delightful town in the forest-covered mountains, immortalized as "Little Eden" by the world famous poet Lord Byron.  
Lunch at a local restaurant.  
Afterwards we visit the National Palace, the fabulous Royal Residence of many Portuguese Dynasties with wings dating from the 13<sup>th</sup> Century.  
Sintra is also excellent for shopping and time will be allowed be sure to look for woven goods and other handicraft items.  
Then we descend from the mountains and follow the Atlantic coastline to Guincho Beach. En route we pass close to Cape Roca, the westernmost point of Europe. Continuing our excursion we pass through Cascais, with its bayfilled with fishing boats, and to Estoril, along the shore with its world-famous casino.  
We return to Lisbon via the coastal road alongside the Tagus River.

Price per person - PTE. 11.500.00  
This price includes lunch and entrance fees.  
*TOUR SUBJECT TO A MINIMUM OF 20 PARTICIPANTS*

### 2. Madeira (04 days/03 nights) Sept. 26<sup>th</sup> to Oct 02<sup>nd</sup>

Itinerary:  
Sept 26<sup>th</sup> - Lisbon/Funchal  
Sept 27<sup>th</sup> - Funchal  
Sept 28<sup>th</sup> - Funchal/Câmara de Lobos/Porto Moniz/Funchal  
Sept 29<sup>th</sup> - Funchal/Lisbon

Price per person, in double room - PTE. 75.000\$00  
Price per person, in single room - PTE. 95.000\$00

#### Tour features:

- Air fare Lisbon/Funchal/Lisbon, economy class
- Arrival and departure transfers at Funchal
- Accommodation and breakfast, daily at Hotel Baia Azul (superior) or similar
- Full day tour to Camara de Lobos and Porto Moniz (lunch included)
- Taxes and VAT

15. Kongress der

F·I·D·E

Internationalen Föderation für Europarecht  
Lissabon, September 23-26 1992

*Unter der Schirmherrschaft*  
**Das Präsidenten der Portugiesischen  
Republik**

*Organisiert von der*  
**Portugiesischer Verband für  
Europäische Rechte**

**Kongress-Themen:**

**1** "Der freie Dienstleistungsverkehr für finanzielle Dienstleistungen im Rahmen der EG und im Verhältnis zu Drittländern."

*Generalreferent:*

**Boye Jacobsen**

(Führender Beamter der Zentralverwaltung vom Daenischen Koenigsreich).

**2** "Die Sanktion von Vertragsverstößen im Gemeinschaftsrecht"

*Generalreferent:*

**Giuseppe Tesaro**

(Generalanwalt beim Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaft).

**3** "Die neuen Entwicklungen der Freizügigkeit für die Personen: auf dem Wege zu einem europäischen Bürgerschaft"

*Generalreferent:*

**Rui Moura Ramos**

(Prof. der Rechtswissenschaftliche Fakultät in der Universität von Coimbra).

## Einladung

Die Portugiesischer Verband für Europäische Rechte lädt Sie hiermit ein, am 15. Kongress des FIDE - Internationaler Verband für Europäisches Recht - teilzunehmen, der vom 23. bis zum 26 September 1992 in Lissabon stattfinden wird.

In dem Jahr, in dem Portugal zum ersten Mal die Präsidentschaft des Ministerrats führt, wird der FIDE, ebenfalls zum ersten mal, seinen Kongress in Portugal zu veranstalten.

In der einladenden Atmosphäre der Calouste-Gulbenkian-Stiftung, die zu diesem Zweck ihre Räumlichkeiten zur Verfügung gestellt hat, werden die Kongreßteilnehmer über drei Themengruppen diskutieren, die ein unbestreitbares Interesse haben.

Das erste Thema - "Der freie Dienstleistungsverkehr für finanzielle Dienstleistungen im Rahmen der EG und im Verhältnis zu Drittländern" - erlaubt eine eingehende Analyse der Entwicklung bestimmter Sektoren, wie das Bank- und Versicherungswesen, die für die Verwirklichung des Binnenmarktes und die Stellung der Gemeinschaft in der Welt von grundlegender Bedeutung sind.

Das zweite Thema - "Die Sanktion von Vertragsverstößen im Gemeinschaftsrecht" - betrifft einen der Schwerpunkte der Entwicklung der gemeinschaftlichen Rechtsordnung und ihre Beziehung zu den Rechtsordnungen der einzelnen Staaten, wie z. B. bezüglich der Zwangsmechanismen zur Gewährleistung der tatsächlichen Anwendung der EG-Normen.

Im Rahmen des dritten Themas - "Die neuen Entwicklungen der Freizügigkeit für die Personen auf dem Wege zu einer europäischen Bürgerschaft" - werden schließlich besonders herausragende Themenkreise behandelt, wie der diplomatische Schutz und die Anerkennung der politischen Rechte.

Angesichts der vom Europäischen Rat angenommenen Richtlinien auf dem Gipfel in Maastricht sind die gewählten Themen sowohl aus der Sicht der Politischen Union als auch aus der Wirtschafts- und Währungsunion offenkundig bedeutungsvoll.

Der Organisationsausschuß hofft, das Vergnügen zu haben, Sie in Lissabon empfangen zu können, und wird sein möglichstes tun, damit der 15. Kongress zum Erfolg wird.

Lissabon, Mars 1992

Rui Chancerelle de Machete  
Präsident der FIDE

Carlos Botelho Moniz  
Generalsekretär der FIDE

## Teilnehmer-Programm

### **Mittwoch, den 23 september 1992**

- 16,00 bis 18,30 Uhr - Anmeldung.  
Übergabe der Unterlagen (Calouste Gulbenkian Stiftung) einladung.
- 19,30 Uhr - Begrüßungscocktail, offeriert von der Portugiesischen Anwalts-Kammer (Ordem dos Advogados / Largo de S. Domingos, 14, ao Rossio).  
- Abendessen zur Freien verfügung

### **Donnerstag, den 24 september 1992**

- 10,00 Uhr - Eröffnungs-Zeremonie Präsident von Seiner Exzellenz den Präsident der Republik.  
- Begrüßung der Teilnehmer durch den Präsident der FIDE Dr. Rui Machete.  
- Kongresseröffnung durch Seiner Exzellenz den Justizminister.
- 11,00 Uhr - Kaffeepause.  
11,30 Uhr - Arbeitsthemen.  
13,00 Uhr - Mittagessen.  
15,00 Uhr - Arbeitsthemen.  
16,30 Uhr - Kaffeepause.  
17,00 bis 18,30 Uhr - Arbeitsthemen.  
19,30 Uhr - Willkommenscocktail, einladung vom Lissaboner Bürgermeister im Heiligen Georgs Schloss.  
- Abendessen zur freien Verfügung.

### **Freitag, den 25 september 1992**

- 09,30 Uhr - Arbeitsthemen.  
11,00 Uhr - Kaffeepause.  
11,30 Uhr - Arbeitsthemen.  
13,00 Uhr - Mittagessen.  
15,00 Uhr - Arbeitsthemen.  
16,30 Uhr - Kaffeepause.  
17,00 bis 18,30 Uhr - Arbeitsthemen.  
20,30 Uhr - Einladung Seiner Exzellenz den Justizminister zum Abendessen.

### **Samstag, den 26 september 1992**

- 10,00 bis 12,00 Uhr - Plenar-Sitzung.  
Zusammenfassung der Arbeiten, vorgestellt vom Haupt-Redner.

## Programm für die Begleitpersonen

### **Mittwoch, den 23 september 1992**

- 16,00 bis 18,30 Uhr - Anmeldung.  
Übergabe der Unterlagen (Calouste Gulbenkian Stiftung)
- 19,30 Uhr - Begrüßungscocktail, einladung von der Portugiesischen Anwalts-Kammer (Ordem dos Advogados / Largo de S. Domingos, 14, ao Rossio).  
- Abendessen zur Freien verfügung

### **Donnerstag, den 24 september 1992**

- 10,00 Uhr - Eröffnungs-Zeremonie präsiert von Seiner Exzellenz der Präsident der Republik.  
- Begrüßung der Teilnehmer durch den Präsident der FIDE Dr. Rui Machete.  
- Kongresseröffnung durch Seiner Exzellenz der Justizminister.
- 11,00 Uhr - Kaffeepause.  
11,30 Uhr - Panoramafahrt durch Lissabon mit Mittagessen und Einkaufsmöglichkeiten in der Stadt (Abfahrt, Calouste Gulbenkian Stiftung).  
18,00 Uhr - Rückfahrt zu den Kongress-Hotels.  
19,30 Uhr - Willkommenscocktail einladung vom Lissaboner Bürgermeister im Heiligen Georgs Schloss.  
- Abendessen zur freien Verfügung.

### **Freitag, den 25 september 1992**

- 09,30 Uhr - Abfahrt von den Kongress-Hotels für einen Ganztags-Ausflug zu der schönen Stadt Obidos dessen Stadtmauer dann aus der Mittelalterlichen Zeit Stammen und weiter nach Nazaré.  
Mittagessen in einem Lokalen Restaurant.
- 20,30 Uhr - Einladung Seiner Exzellenz der Justizminister zum Abendessen.

### **Samstag, den 26 september 1992**

- 10,00 bis 12,00 Uhr - Besuch des Calouste Gulbenkian Museums.

## Allgemeine Informationen

### Veranstalter Komitee

ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE DIREITO EUROPEU  
(Portugiesischer Verband für Europäische Rechte)  
Rua Rodrigo da Fonseca, 149, 4.º Dto.  
1000 Lisboa

### Sekretariat

VIAGENS ABREU, S.A.  
Kongress-Abteilung  
Av. da Liberdade, 160  
1200 Lisboa - Portugal

Tel : (351.1) 347.64.41 / 346.62.00

Fax : (351.1) 346.46.14

Telex : 12304 / 14747 / 44774

### Übersetzungen

Gleichzeitige Übersetzung wird, während den Sitzungen in den Sprachen, Portugiesisch, Französisch, Englisch und Deutsch, möglich sein.

### Kongresshalle

In der Calouste Gulbenkian Stiftung  
Av. de Berna, 45  
1000 Lisboa

### Kleidung

Formale Kleidung ist während den Sitzungen erforderlich.

## Transporte

### 1. Bus

Privater Pendelbus zwischen den Hotel Ritz, und die Kongresshalle laut beiliegendem Fahrplan:

FAHRPLAN		
	HTL RITZ zur Kongresshalle	Kongresshalle zur den HTL RITZ
Donne. 24	09.00 Uhr	18.30 Uhr
Freitag 25	09.00 Uhr	18.30 Uhr
Samst. 26	09.30 Uhr	12.30 Uhr

Sonstige Hotels liegen ca. 05 bis 10 Geh-Minuten von der Kongresshalle entfernt.

### 2. U-Bahn Stationen

- S. Sebastião / Linie: Colégio Militar
- Campo Pequeno / Linie: Cidade Universitária

### 3. Taxis

Lissabon ist sehr gut mit Transportmitteln bedient. Taxis gibt es viele und sie sind sehr günstig. Sie sind Schwarz mit Grünem Dach. Im Stadtbezirk wird per Taximeter gefahren und Taxis können Sie per Telefon bestellen, oder Sie laufen zum nächstgelegenen Taxistand in der Stadt.

## Anmeldung

### Anmeldegebühr:

(P.T.E.)

	Bis zum 30 Juni	Juli und August	September um am ort
Mitglied .....	52.000	62.000	77.000
Nicht Mitglied .....	62.000	74.000	92.000
Student der Rechte .....	29.500	35.000	51.500
Begleitperson .....	35.000	35.000	40.000

### Preis beinhaltet:

- Teilnehmer
- Kongressprogramm.
  - Alle notwendigen Unterlagen.
  - Teilnahme an den Sitzungen.
  - Mittagessen vom 24 und 25 September.
  - Kaffee, Vormittags und Nachmittags vom 24 un 25 September.
  - Allgemeine Veranstaltungen die im Programm aufgeführt sind.
  - Pendelbus zwischen den Hotel Ritz, und die Kongresshalle.
  - Teilnehmer-Versicherung.
- Begleitperson:
- Allgemeine Veranstaltungen laut Begleitpersonen
  - Programm
  - Begleitpersonen-Versicherung

### Anmeldeverfahren

Bitte nur einen Anmeldeformular pro Person benutzen. Sollten Anmeldeformular nötig sein, so fordern Sie diese Bitte beim Sekretariat an, oder machen Sie Bitte eine Kopie. Anmeldeschluss ist der 30 Juni 1992. Für Anmeldungen die zwischen den 30 Juni und den 31 August eingehen, gibt es einen Aufschlag von 20% und nach Anmeldungen nach dem 31 August ist der Aufschlag von 50%, wie obiger Tabelle. Bitte einen Bankscheck oder Kopie der Banküberweisung zum Anmeldeformular beilegen, und an das Kongress-Sekretariat senden. Ohne dies, ist die Anmeldung ungültig. Bestätigung folgt gleich nach Empfang der Anmeldegebühr.

## Hotels und Preise

Die Hotels Ritz, Alfa, Continental, Novotel, Zuriq ue und Berna wurden als Haupthotels für die Unterbringung der Teilnehmer ausgewählt.

Alle Zimmer sind mit Klimaanlage, Bad, WC, Radio, TV, Telephon und Minibar ausgestattet.

Hotel	Kategorie	Preise prozimmer und pronacht (PTE)	
		Doppelzimmer	Einzelzimmer
RITZ	De Luxe	35.000	32.500
ALFA	First	19.500	18.400
CONTINENTAL	First	17.500	16.500
NOVOTEL	Standart	15.300	13.200
ZURIQUE	Standart	13.500	12.000
BERNA	Tourist	10.500	10.000

Preise beinhalten Frühstücks-Buffet mit ausnahme vom Hotel Berna, das nur das Kontinental-Frühstück serviert.

M.W.S. ink.

### Buchungen und Bestätigungen

Alle zimmer wurden in den oben gerannter Hotels bis *zum 30 Juni*, vorreserviert.

Die Zimmeranzahl in den Kongress-Hotels ist beschränkt und somit werden die Zimmer nach Eingang der Buchungsanträge, vergeben.

Bitte senden Sie Ihre Reservierung, zusammen mit der Bestätigung der Zahlung (Bankscheck oder Kopie der Banküberweisung) an das Kongress-Sekretariat.

Um die Buchung zu bestätigen, muss die Vorzahlung für zwei Nächte hinterlegt werden.

## Zahlungsverfahren

Bitte senden Sie Ihren Anmeldeformular zusammen mit der Bestätigung der Zahlung (Bankscheck oder Kopie der Banküberweisung) an das Kongress-Sekretariat.

### Banküberweisung an:

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS  
Konto: 31035248 - SWIFT: BCOMPTPLRC  
A.P.D.E. - XV KONGRESS FIDE  
Rua Castilho, 42  
1200 Lisboa - Portugal

**Wichtig:** Sie müssen immer mitteilen weshalb die Überweisung erfolgt (Z. B. Anmeldegebühr für den FIDE Kongress, mit oder ohne Hotel).

### Annulierungs

Annulierung müssen immer dem Kongress-Sekretariat schriftlich mitgeteilt werden.

### Rückerstattungen

	ANMELDEGEBÜHR	HOTEL (deposit)
Annulierung bis zum 30 Juni	90%	100%
Annulierung zwischen dem 30 Juni und 15 Sept.	75%	50%
Annulierung nach dem 15 September	0%	0%

## Ausflüge

### 1. Sintra, Cascais und Estoril - 26 september

12,00 Uhr - Abfahrt von der Calouste Gulbenkian Stiftung in Richtung Sintra, eine kleine, wunderschöne Stadt, in von Waldumrandten Bergen gelegen. Der berühmter Dichter Lord Byron, bezeichnet sie als kleiner Garten Eden. Mittagessen in einen einheimischen Restaurant. Anschliessend, besuchen wir den National-Palast, ehemaliger Königlicher Wohnsitz mit Fenstern vom 13 Jahrhundert. In Sintra werden Sie auch die Möglichkeit haben, Handarbeiten, u.s.w. einzukaufen. Danach fahren wir bergab, an der Küste entlang bis zum Strand do Guincho, der westlichsten Punkt Europas (Cap da Roca). Durch Cascais und seine schöne Bucht voller Fischerboote geht es weiter nach Estoril mit dem Weltberühmten Kasino-Estoril. Anschliessend geht es dann zurück nach Lissabon entlang dem ufer vom Tejo Flusses.  
Preis pro Person - P.T.E. 11.500,  
(Incl. Mittagessen, Eintrittgebühren und MWS)  
*Min-Teilnehmer: 20 personen*

### 2. Madeira (4 tage / 3 Nächte) - 26 au 29 Sept.

Reiseplan:  
Sept. 26 - Lissabon/Funchal  
Sept. 27 - Funchal  
Sept. 28 - Funchal/Câmara de Lobos/Porto Moniz/Funchal (Inselrundfahrt)  
Sept. 29 - Funchal/Lissabon

Preis pro person, im Doppelzimmer - Escudos 75.000\$00  
Preis pro person, im Einzelzimmer - Escudos 95.000\$00

#### Im Preis sind inbegriffen:

- Flug Lissabon/Funchal/Lissabon
- Transfer Flughafen/Hotel/Flughafen in Funchal
- Unterkunft im Hotel Baia Azul (Gehobene Klasse)
- Ausflug nach Camara de Lobos und Porto Moniz (Inselrundfahrt) Mittagessen inkl.
- Eintrittsgebühren und MWS.

15º Congresso da

**F·I·D·E**

**Federação Internacional de Direito Europeu**  
Lisboa, 23-26 de Setembro de 1992

*Sob o Alto Patrocínio de*  
**Sua Excelência o Presidente**  
**da República Portuguesa**

*Organizado por*  
**Associação Portuguesa**  
**de Direito Europeu**

### **Temas do Congresso:**

- 1** "A Prestação de Serviços Financeiros na CEE e nas relações com terceiros Estados"  
*Relator Geral:* **Boye Jacobsen**  
(Alto Funcionário da Administração Central do Reino da Dinamarca).
  
- 2** "A Sanção das Infracções ao Direito Comunitário"  
*Relator Geral:* **Giuseppe Tesaro**  
(Advogado-Geral no Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias).
  
- 3** "Os novos aspectos da livre Circulação de Pessoas: A caminho de uma cidadania Europeia"  
*Relator Geral:* **Rui Moura Ramos**  
(Prof. da Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra).

## Convite

*A Associação Portuguesa de Direito Europeu convida-vos a participar no XV Congresso da FIDE - Federação Internacional de Direito Europeu, que terá lugar em Lisboa, de 23 a 26 de Setembro de 1992.*

*No ano em que Portugal exerce, pela primeira vez, a presidência do Conselho de Ministros da Comunidade, a FIDE decidiu organizar em Portugal, também pela primeira vez, o seu Congresso.*

*No quadro acolhedor da Fundação Calouste Gulbenkian, que para o efeito cedeu as suas instalações, os congressistas abordarão três temas de interesse indiscutível.*

*O primeiro - "A prestação de serviços financeiros na CEE e nas relações com terceiros Estados" - permitirá uma análise aprofundada da evolução de sectores como os da banca e dos seguros, de importância fundamental para a realização do mercado interno e para o posicionamento da Comunidade no mundo.*

*O segundo - "A sanção das infracções ao Direito Comunitário" - toca uma das questões centrais relativas à evolução da ordem jurídica comunitária e seu relacionamento com os ordenamentos nacionais, qual seja a dos mecanismos de coerção destinados a garantir a efectiva aplicação da norma comunitária.*

*Finalmente, no âmbito do terceiro tema - "Os novos aspectos da livre circulação de pessoas: a caminho de uma cidadania europeia" - serão abordadas matérias de grande relevo como as da protecção diplomática e reconhecimento de direitos políticos.*

*Na sequência das orientações aprovadas no Conselho Europeu de Maastricht, torna-se evidente a importância dos temas seleccionados, tanto na perspectiva da União Política, como na da União Económica e Monetária.*

*O Comité Organizador espera poder ter o prazer de vos acolher em Lisboa, e tudo fará para que o XV Congresso seja um sucesso.*

*Lisboa, Março 1992*

*Rui Chancerelle de Machete  
Presidente da FIDE*

*Carlos Botelho Moniz  
Secretário Geral da FIDE*

## Programa

### Quarta-Feira, 23 de setembro de 1992

- 16 h 00 às 18 h 30 – Inscrições e entrega da documentação. (Fundação Calouste Gulbenkian)
- 19 h 30 – Recepção de Boas Vindas oferecida pela Ordem dos Advogados/na sede – Largo de S. Domingos, 14 ao Rossio).  
– Jantar livre.

### Quinta-Feira, 24 de setembro de 1992

- 10 h 00 – Sessão inaugural presidida por Sua Excelência o Presidente da República. Discurso de Boas Vindas do Presidente da FIDE, Dr. Rui Machete. Discurso de Abertura do Congresso de Sua Excelência o Ministro da Justiça.
- 11 h 00 – Pausa para café
- 11 h 30 – Sessões de trabalho relativas aos três temas do congresso.
- 13 h 00 – Almoço de trabalho.
- 15 h 00 – Sessões de trabalho relativas aos três temas do congresso.
- 16 h 30 – Pausa para café.
- 17 h 00 às 18 h 30 – Sessões de trabalho relativas aos três temas do congresso.
- 19 h 30 – Recepção oferecida pelo Senhor Presidente da Câmara Municipal de Lisboa no Castelo de São Jorge.  
– Jantar livre.

### Sexta-Feira, 25 de setembro de 1992

- 09 h 30 – Sessões de trabalho relativas aos três temas do congresso.
- 11 h 00 – Pausa para café.
- 11 h 30 – Sessões de trabalho relativas aos três temas do congresso.
- 13 h 00 – Almoço de trabalho.
- 15 h 00 – Sessões de trabalho relativas aos três temas do congresso.
- 16 h 30 – Pausa para café.
- 17 h 00 às 18 h 30 – Sessões de trabalho relativas aos três temas do congresso.
- 20 h 30 – Jantar oferecido por Sua Excelência, o Ministro da Justiça nos Claustros do Mosteiro dos Jerónimos

### Sábado, 26 de setembro de 1992

- 10 h 00 às 12 h 00 – Sessão Plenária - Resumo dos trabalhos pelos Relatores Gerais. Introdução ao 16º Congresso da FIDE.

## Programa de Acompanhantes

### Quarta-Feira, 23 de setembro de 1992

- 16 h 00 às 18 h 30 – Inscrições e entrega da documentação. (Fundação Calouste Gulbenkian)
- 19 h 30 – Recepção de Boas Vindas oferecida pela Ordem dos Advogados na sede, Largo de S. Domingos, 14 ao Rossio.  
– Jantar livre.

### Quinta-Feira, 24 setembro de 1992

- 10 h 00 – Sessão inaugural presidida por Sua Excelência o Presidente da República. Discurso de Boas Vindas do Presidente da FIDE, Dr. Rui Machete. Discurso de abertura do Congresso de sua Excelência o Ministro da Justiça.
- 11 h 00 – Pausa para café.
- 11 h 30 – Visita panorâmica de Lisboa seguida de almoço e compras na "Baixa". (Partida da Fundação Gulbenkian).
- 18 h 00 – Regresso aos hotéis do Congresso.
- 19 h 30 – Recepção oferecida pelo Senhor Presidente da Câmara Municipal de Lisboa, no Castelo de São Jorge.  
– Jantar livre.

### Sexta-Feira, 25 de setembro de 1992

- 09 h 00 – Partida da Fundação Gulbenkian para uma excursão de dia inteiro a Óbidos e à Nazaré.
- 18 h 30 – Almoço num restaurante local
- 20 h 30 – Hora aproximada de chegada a Lisboa  
– Jantar oferecido por Sua Excelência, o Ministro da Justiça nos Claustros do Mosteiro dos Jerónimos.

### Sábado, 26 de setembro de 1992

- 10 h 00 às 12 h 00 – Visita do Museu Gulbenkian.

## Informações Gerais

### Comité de Organização local

ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE DIREITO EUROPEU  
Rua Rodrigo da Fonseca, 149, 4. Dto.  
1000 Lisboa

### Secretariado

VIAGENS ABREU, S.A.  
Departamento de Congressos  
Av. da Liberdade, 160  
1200 Lisboa - Portugal

Tel. : (351.1) 347.64.41 / 346.62.00  
Fax : (351.1) 346.46.14  
Telex : 12304 / 14747 / 44774

### Idiomas

Os idiomas de trabalho serão o português, o francês, o inglês e o alemão. Haverá tradução simultânea em português, francês inglês e alemão.

### Local de Conferência

Fundação Calouste Gulbenkian  
Av. de Berna, 45  
1000 Lisboa

### Traje

Para os actos sociais do congresso recomenda-se fato escuro.

## Transportes

### 1. Autocarro

Os participantes alojados no Hotel Ritz, terão à sua disposição um serviço de transporte em autocarros privados de/para o Centro de Congressos.

HORÁRIO		
	RITZ para o CENTRO CONGRESSO	CENTRO CONGRESSO p/ RITZ
Qui. 24	09 h 00	18 h 30
Sex. 25	09 h 00	18 h 30
Sáb. 26	09 h 30	12 h 30

Os restantes hotéis não são servidos por nenhum transporte especial devido à sua proximidade do Centro de Congressos (5 a 10 minutos a pé).

### 2. Metro

O Centro de Congressos é servido pelas seguintes estações:  
- S. Sebastião / linha: Colégio Militar  
- Campo Pequeno / linha: Cidade Universitária

### 3. Táxis

Encontra-se facilmente táxi, o seu preço não é excessivo.

## Inscrição

### Preços de inscrição:

(Escudos)

	Até 30 Junho	Julho e Agosto	Setembro e localmente
Sócios.....	52.000	62.000	77.000
Não-Sócios .....	62.000	74.000	92.000
Estudantes de Direito .....	29.500	35.000	51.500
Acompanhantes .....	35.000	35.000	40.000

### O preço de inscrição inclui:

- Participantes
- Programa do Congresso
  - Documentação do Congresso
  - Participação nas sessões de trabalho do Congresso
  - Almoço de trabalho nos dias 24 e 25 Setembro
  - Serviço de café nos dias 24 e 25 Setembro
  - Participação nos actos sociais constantes do programa do congresso
  - Transporte entre o hotel Ritz e o Centro de Congressos (ver transportes)
  - Seguro de participante
- Acompanhantes
- Participação nos actos sociais constantes do programa de acompanhantes
  - Seguro de acompanhante

### Normas de inscrição

Por favor use um boletim de inscrição para cada participante. Se necessitar de mais exemplares, envie o pedido ao Secretariado do Congresso ou faça fotocópias.

A data limite para inscrição é 30 de Junho de 1992. A partir desta data e até 31 de Agosto haverá um agravamento de 20%. Depois desta data a penalização será de 50%, de acordo com o mapa supra. As confirmações serão enviadas após o recebimento do pagamento das inscrições.

## Hotéis e Preços

A Comissão Organizadora seleccionou como hotéis oficiais para o XV CONGRESSO FIDE, os seguintes hotéis: Ritz, Alfa, Continental, Novotel, Zurique e Berna.

Hotel	Categoria	Preço por quarto, por noite	
		Duplo	Individual
RITZ	De luxo	35.000	32.500
ALFA	First	19.500	18.400
CONTINENTAL	First	17.500	16.500
NOVOTEL	Standart	15.300	13.200
ZURIQUE	Standart	13.500	12.000
BERNA	Turístico	10.500	10.000

Os preços acima indicados incluem IVA e pequeno almoço buffet, à excepção do Hotel Berna, cujo pequeno almoço é continental.

### Pedidos de alojamento

Os quartos bloqueados para este congresso beneficiam de preços especiais pelo que as reservas deverão ser feitas *impreterivelmente até 30 de Junho de 1992*.

Chamamos a sua atenção para o facto de o número de quartos ser limitado e que os mesmos serão atribuídos por ordem de chegada dos respectivos pedidos.

A partir de 01 de Julho, as confirmações de alojamento dependerão da disponibilidade dos hotéis.

Os pedidos de reserva de alojamento, junto com o respectivo cheque ou comprovante da transferência bancária, deverão ser enviados para o Secretariado do XV CONGRESSO FIDE.

É necessário o depósito prévio do montante equivalente a duas noites, para poder ser considerada a reserva nos Hotéis.

## Pagamentos

O pagamento poderá ser efectuado por cheque à ordem de A.P.D.E. - XV CONGRESSO FIDE ou por transferência bancária.

Juntamente com o boletim de inscrição/reserva de hotel deverá ser enviado o cheque ou o comprovativo da transferência bancária para o Secretariado do Congresso.

### As transferências bancárias deverão ser enviadas para:

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS  
Conta nº. 31035248 - SWIFT: BCOMPTLLRC  
A/c A.P.D.E. - XV CONGRESSO FIDE  
Rua Castilho, 42  
1200 Lisboa - Portugal

**Nota:** Favor indicar sempre o motivo do pagamento (inscrição/reserva de hotel para o congresso FIDE)

## Cancelamentos

Os cancelamentos deverão ser comunicados por escrito para o Secretariado do Congresso.

## Reembolsos

	Inscrição	Hotel (deposito)
Cancelamentos recebidos até 30 de Junho	90%	100%
Cancelamentos recebidos entre 30/Jun e 15/Set.	75%	50%
Cancelamentos recebidos depois de 15 Setembro	—	—

## Excursões Post-Congresso

### 1. Sintra, Cascais e Estoril - (1 dia) 26 de setembro

12 h 00 - Partida da Fundação Gulbenkian para Sintra, pequena vila situada na serra com o mesmo nome e cuja vegetação luxuriante lhe confere um clima muito próprio.

Almoço num restaurante local.

Visita ao Palácio Real, diversas vezes ampliado a partir do primitivo Paço Gótico do século XIII.

Tempo livre para compras.

Continuação do passeio pelo Cabo da Roca onde os participantes receberão um certificado de presença *ponto mais Ocidental da Europa*.

Regresso a Lisboa pela estrada marginal passando por Cascais e Estoril.

Preço por pessoa - Escudos 11.500,00

Este preço inclui o almoço, a entrada no Palácio da Vila e o certificado do Cabo da Roca.

**É NECESSÁRIO UM MÍNIMO DE 20 PARTICIPANTES PARA EFECTUAR ESTA EXCURSÃO.**

### 2. Madeira (04 dias / 03 noites) 26 a 29 de Setembro

Itinerário:

26 Set. - Lisboa/Funchal

27 Set. - Funchal

28 Set. - Funchal/Câmara de Lobos/Porto Moniz/Funchal

29 Set. - Funchal/Lisboa

Preço por pessoa em quarto duplo Escudos - 75.000\$00

Preço por pessoa em quarto individual Escudos - 95.000\$00

#### Inclui:

- Passagem aérea Lisboa/Funchal/Lisboa em classe económica
- Transferes aeroporto/hotel/aeroporto à chegada e à partida no Funchal
- Estadia no Hotel Baía Azul ou similar (4 estrelas) em regime de alojamento e pequeno almoço
- Excursão de dia inteiro a Câmara de Lobos e Porto Moniz (almoço incluído)
- Todas as taxas e IVA

---

**ASSOCIATIONS ET ORGANISATIONS AFFILIÉES A LA FIDE**  
**ASSOCIATIONS AND ORGANIZATIONS AFFILIATED TO**  
**THE FIDE**

**DER FIDE ANGESCHLOSSENE VEREINIGUNGEN UND**  
**ORGANIZATIONEN**

**ASSOCIAÇÕES E ORGANIZAÇÕES FILIADAS NA FIDE**

Wissenschaftliche Gesellschaft für Europarecht

Association Belge pour le Droit Européen-

-Belgische Vereniging voor Europees Recht

Dansk Forening for Europarecht

Asociación Española para el Estudio del Derecho Europeo

Association des Juristes Européens (France)

Association Hellénique pour le Droit Européen

The Irish Society for European Law

Associazione Italiana Giuristi Europei

Association Luxembourgeoise des juristes Européens

Nederlandse Vereniging voor Europees Recht

Associação Portuguesa de Direito Europeu

United Kingdom Association for European Law

Austrian Society of European Law

Finnish Association for European Law

Association Norvégienne pour le Droit Européen

The Swedish Institute of Foreign Law